УДК 811.512.141

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.4.38

ЗАИМСТВОВАННЫЙ ПЛАСТ В ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА

© А. Г. Юмагузин

Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Тел.: +7 (917) 416 19 80.

Email: abguri@yandex.ru

Статья посвящена изучению заимствованного пласта юридической терминологии в башкирском языке. Проведен анализ указанного пласта юридической терминологии, в результате которого определены языки, оказавшие наиболее сильное влияние на формирование юридической терминологии башкирского языка. В результате проведенного исследования также выделены этапы развития заимствованной юридической терминологии в башкирском языкознании. Автором выяснено, что на протяжении многих лет башкирская юридическая терминология подвергалась влиянию арабского, персидского и русского языков. В дореволюционный период основным источником обогащения являлись арабский и персидский языки, а в послереволюционное время таковым оказался русский язык, и часто употребляются иностранные термины, заимствованные через него.

Ключевые слова: башкирский язык, юридическая терминология, термины, заимствования, исконный пласт.

Формирование любого литературного языка связано с взаимодействием с другими языками, в результате эти языки обогащают друг друга. Проникновение иноязычных терминов в состав литературного башкирского языка происходит на протяжении всей истории; это естественный процесс становления и развития каждого языка. Заимствование терминов во многом связано с развитием торговых, политических, военных и культурных отношений. Однако в каждом случае влияние одного языка на другой не бывает равным, в большинстве случаев мы наблюдаем доминирование одной стороны над другой. Не углубляясь в данную проблему, вкратце рассмотрим этапы формирования башкирского языка.

Формирование заимствованного пласта башкирского языка берет свое начало еще в далеком X веке [5, с. 26]. В связи с переходом башкир в исламскую религию, башкирский язык оказался под сильнейшим влиянием арабского языка. Именно заимствованные термины из арабского стали мощным фундаментом большинства отраслей терминологии. Арабизмы стремительно проникали не только в башкирский, но и во многие тюркские языки [2, с. 62]. Стоит отметить, что это связано не только с распространением ислама как религии и принятием его многими народами мира, во многом оно объясняется уникальностью и большим влиянием мусульманского права. Мусульманское право занимает отдельное место в мировой истории, и именно юридические термины арабского языка распространены во всем мире [3, с. 41].

Большая популярность арабских заимствований в тюркских языках привлекла внимание многих ученых и стала предметом их исследований [1, с. 301]. К примеру, данный вопрос исследовали такие известные лингвисты, как Н. К. Дмит-

риев, Дж. Г. Киекбаев, А. М. Щербак, Т. М. Гарипов, Э. М. Ахунзянов, Э. Р. Тенишев и другие.

Процесс проникновения арабских слов в башкирский язык проходил довольно активно вплоть до начала XX в. Одними из первых заимствований оказались юридические и административные термины. Например: канун `канон`; карар `решение`; милек `имущество`; тафтиш `расследование`; хаки-миет `власть`; хокук `право`; хокук һаклаусы `правоохранительный`; хөкөм `суд`; хөкөм итеү `судить`; хөкөмнама `приговор`; дәғүә `претензия`; ғариза `заявление`; ғәйеп `вина`; ғәйепләү `обвинять`; ғәйепләүсе `обвинитель`.

Помимо арабского языка, влияние как на башкирский, так и другие тюркские языки имел и персидский язык [6, с. 68].

Например: фарман `указ`; абуна `абонемент`; геуаһ `свидетель`; геуаһлатыу `свидетельствовать`; теләкә `вымогательство`; хунриз `разбойник`.

Как и полагается, любой жизненный этап имеет свое начало и конец, так и процесс проникновения арабизмов в башкирский язык утратил свою силу в первом десятилетии XX в. Вследствие больших реформ, после революции 1917 г., большая часть арабских и персидских слов была выведена из активной лексики. На сегодняшний день в словаре данные термины обозначаются как историзмы [7].

Например: бәраәт `непричастность`; васи `завещатель`; васитасы `посредник`; вәкәләтнама `мандат`; вәли `судья`; ғәдлиә `правосудие`; иддиға `претензия`; ижарә `аренда`; талак `развод`; талак қағзы `свидетельство о расторжении брака`; тәхрир `официальное письмо`; хаким `судья`; хибес `тюрьма`; хунриз `разбойник`; шаһитнамә `свидетельство`.

Изменение политического строя, создание нового алфавита на кириллице повлияли на интенсивное развитие башкирского языка. На этом этапе и по сегодняшний день главным источником обогащения башкирского литературного языка является русский язык. Именно русский язык являлся ключевым фактором вытеснения и замены арабских и персидских слов.

Как и в случае с арабским, в первую очередь из русского языка вошли юридические, административные термины. Это можно объяснить тем, что образование нового государства и создание новой конституции коснулись и законодательной сферы.

Однако утверждение о том, что русизмы в башкирском языке появились только после Октябрьской революции, будет неверным [9–10]. Как известно, Башкортостан вошел в состав России еще в 1577 г., во времена царствования Ивана Грозного. Таким образом, русизмы в башкирский язык проникали на протяжении долгого времени, однако в более ранний, дореволюционный, период русизмы попадали устным путем и подвергались фонетическим изменениям: купия – копия; ыштраф – штраф; бур – вор; дапрус – допрос.

Термины, вошедшие в дореволюционное время – это лишь малая часть заимствованного пласта башкирского языка, т.к. основные заимствования из русского происходили все же после революции. Это произошло во многом благодаря тому, что послереволюционные заимствования, в отличие от дореволюционных, вошли письменным путем. Данный способ заимствования позволил сохранить слова в неизменном варианте. Также укреплению позиции русского языка в отношении башкирского способствовал тот факт, что новые законы, уставы издавались на русском языке, да и в целом официальным языком письма стал русский язык.

Юридическая терминология башкирского языка потерпела большие изменения, большинство арабских, персидских терминов были вытеснены и заменены их эквивалентами из русского языка. Например: вместо термина *хаким* начали использовать термин *судья*; вместо термина *гәдлиә* – термин *правосудие*; вместо термина *иддига* – термин *дағуә*.

Замена арабских терминов на русские также объясняется тем, что с 1919 г. по сегодняшний день в Республике Башкортостан статусом государственного языка определены башкирский и русский языки. Это означает, что все официальные документы должны быть представлены на двух языках.

Данная реформа обогатила юридическую терминологию башкирского языка, т.к. в ее состав вошло большое количество терминов из русского языка, а также через русский язык были заимствованы иностранные термины. Такая тенденция коснулась многих народных Республик Российской Федерации, однако сохранить самобытность родных языков в данной ситуации оказалось не простой

задачей [4–8]. Однако из-за этого представители СМИ, переводчики часто сталкиваются с такими сложностями, как многозначность, многовариативность, а также эквивалентность. В нашем случае эквивалентность является более распространенной проблемой, т.к. при переводе документа с русского на башкирский или с башкирского на русский правильно подобрать эквивалент того или иного термина задача не из легких. Поэтому во избежание проблем и недопонимания общество выбрало легкий путь, стараясь обходиться заимствованиями. Из-за этого большинство терминов юридической лексики башкирского языка заменяются заимствованиями из русского языка или интернационализмами.

Например: *автономия; автор; агрессия; адвокат; администрация; адрес; акт; акцент; алименты; амнистия; апелляция; арбитр; аренда; арест; аттестат; вето; декрет; документ; иммигрант; иммунитет; импичмент; казуистика; карт-бланш; кассация; кворум; кодекс; кодификация; коллегия; коллектор; комиссионер; компенсация; конституция; консул; кредит; криминал; новация; нотариат; нотариус; патент; прецедент; прокурор; процесс; реабилитация; реквизит; реплика; рецидив; санкция; секвестр; статья; субъект; суд; судья; хулиган; штраф; эмбарго; эмигрант; юриспруденция; юрист; юстиция* [11–12].

Таким образом, мы изучили заимствованный пласт юридической терминологии башкирского языка и выяснили, что на протяжении многих лет башкирский язык подвергался влиянию арабского, персидского и русского языков. Если рассмотреть данные изменения в языке, то можно их разделить на два этапа: дореволюционный и послереволюционный. В дореволюционное время основным источником обогащения являлись арабский и персидский языки, а в послереволюционное таковым оказался русский язык, и часто употребляются иностранные термины, заимствованные через него.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абдуллина Г. Р., Аюпова Л. Ф. Юридическая терминология в башкирском и турецком языках // Устойчивое развитие территорий: теория и практика: мат-лы X Всерос. научно-практ. конф. с междунар. участием. В 2-х тт. Сибай: РИО СИ БашГУ, 2019. С. 301–302.
2. Абдуллина Г. Р., Юмагузин А. Г. Словообразовательные особенности юридических терминов в башкирском и турецком языках // Проблемы востоковедения. 2020. №4(90). С. 59–64.
3. Аюпова Л. Ф., Абдуллина Г. Р. Лексико-тематические группы юридических терминов в башкирском и турецком языках // Башкирская духовная жизнь в поликультурном пространстве: прошлое, настоящее и будущее: сб. мат-лов Междунар. научно-практ. конф., посвященной 75-летию Победы в Великой Отечественной войне. 2020. С. 40–42.
4. Ершова Е. Б. Терминология уголовного права (лексико-семантический и функциональный аспект): дис. ... канд. филол. наук. Л., 1990. 129 с.
5. Зубаирова И. Г., Абдуллина Г. Р. Из истории развития башкирской литературоведческой терминологии // Вестник ЧГПУ им. И. Я. Яковлева. Чебоксары, 2016. №1(89). С. 22–27.

6. Ильясова И. Ф., Абдуллина Г. Р. Об особенностях юридических терминов в башкирском языке // Междунар. научный журнал «Инновационная наука». 2016. №7. С. 67–69.
7. Ишемгузин А. Р., Хроника развития юридических терминов башкирского языка // Вестник Башкирского университета. 2010. Т. 15, №2. С. 383–385.
8. Туранин В. Ю. Феномен юридической терминологии / под ред. д-ра юрид. наук, проф., засл. юриста РФ Н. А. Влащенко. М.: Юрлитинформ, 2018. 184 с.
9. Азнагулов Р. Г. Башкирско-русский словарь юридических терминов. Уфа, 1996. 208 с.
10. Русско-башкирский толковый юридический словарь / сост. Г. З. Хасанов, Г. К. Кунафина, Т. Д. Ишкина. Уфа: Башкортостан, 2003. 217 с.
11. Русско-башкирский, башкирско-русский словарь юридических терминов / сост. М. М. Мухаметдинов, З. З. Абсалямов. Уфа: Китап, 1994. 166 с.
12. Русско-башкирский словарь: в 2-х тт. / под ред. З. Г. Ураксина. Уфа: Башкирская энциклопедия, 2005. Т. 1. 808 с.; Т. 2. 680 с.

Поступила в редакцию 26.10.2021 г.

BORROWED WORDS IN THE LEGAL TERMINOLOGY OF THE BASHKIR LANGUAGE

© A. G. Yumaguzin

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Phone: +7 (917) 416 19 80.

**Email: abguri@yandex.ru*

The article is devoted to the study of the borrowed layer of legal terminology in the Bashkir language. The analysis of the specified layer of legal terminology is carried out, as a result of which the languages that had the strongest influence on the formation of the legal terminology of the Bashkir language are identified. As a result of the study, the stages of development of borrowed legal terminology in Bashkir linguistics are also highlighted. Arabisms rapidly penetrated not only Bashkir, but also many Turkic languages. It should be noted that this is due to not only the spread of Islam as a religion and its acceptance by many peoples of the world; in many respects it is explained by the uniqueness and great influence of Muslim law. Muslim law occupies a separate place in world history, and legal terms of the Arabic language are widely spread throughout the world. The process of penetration of Arabic words into the Bashkir language took place quite actively until the beginning of the 20th century. One of the first borrowings were legal and administrative terms. In addition to the Arabic language, the Persian language also had influence on the Bashkir and other Turkic languages. The change in the political system, the creation of a new alphabet in Cyrillic influenced the intensive development of the Bashkir language. At this stage and to this day, the main source of enrichment of the Bashkir literary language is the Russian language. The Russian language was the key factor in ousting and replacing Arabic and Persian words. As in the case of Arabic, legal and administrative terms were included primarily from the Russian language. This can be explained by the fact that the formation of a new state and the creation of a new constitution also affected the legislative sphere.

Keywords: Bashkir language, legal terminology, terms, borrowings, primordial layer.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Abdullina G. R., Ayupova L. F. Ustoichivoe razvitiye territorii: teoriya i praktika: mat-ly X Vseros. nauchno-prakt. konf. s mezhdunar. uchastiem. V 2-kh tt. Sibai: RIO SI BashGU, 2019. Pp. 301–302.
2. Abdullina G. R., Yumaguzin A. G. Problemy vostokovedeniya. 2020. No. 4(90). Pp. 59–64.
3. Ayupova L. F., Abdullina G. R. Bashkirskeya dukhovnaya zhizn' v polikul'turnom prostranstve: proshloe, nastoyashchee i budushchee: sb. mat-lov Mezhdunar. nauchno-prakt. konf., posvyashchennoi 75-letiyu Pobedy v Velikoi Otechestvennoi voine. 2020. Pp. 40–42.
4. Ershova E. B. Terminologiya ugovnogo prava (leksiko-semanticheskii i funktsional'nyi aspekt): dis. ... kand. filol. nauk. Leningrad, 1990.
5. Zubairova I. G., Abdullina G. R. Vestnik ChGPU im. I. Ya. Yakovleva. Cheboksary, 2016. No. 1(89). Pp. 22–27.
6. Il'yasova I. F., Abdullina G. R. Mezhdunar. nauchnyi zhurnal «Innovatsionnaya nauka». 2016. No. 7. Pp. 67–69.
7. Ishemguzhin A. R. Vestnik Bashkirkogo universiteta. 2010. Vol. 15, No. 2. Pp. 383–385.
8. Turanin V. Yu. Fenomen yuridicheskoi terminologii [The phenomenon of legal terminology]. Ed. d-ra yurid. nauk, prof., zasl. yurista RF N. A. Vlasenko. Moscow: Yurlitinform, 2018.
9. Aznagulov R. G. Bashkirsko-russkii slovar' yuridicheskikh terminov [Bashkir-Russian dictionary of legal terms]. Ufa, 1996.
10. Russko-bashkirkii tolkovyi yuridicheskii slovar' [Russian-Bashkir explanatory legal dictionary]. Comp. G. Z. Khasanov, G. K. Kunafina, T. D. Ishkina. Ufa: Bashkortostan, 2003.
11. Russko-bashkirkii, bashkirsko-russkii slovar' yuridicheskikh terminov [Russian-Bashkir, Bashkir-Russian dictionary of legal terms]. Comp. M. M. Mukhametdinov, Z. Z. Absalyamov. Ufa: Kitap, 1994.
12. Russko-bashkirkii slovar': v 2-kh tt. [Russian-Bashkir dictionary: in 2 volumes]. Ed. Z. G. Uraksina. Ufa: Bashkirskeya entsiklopediya, 2005. Vol. 1. 808 pp.; T. 2. 680 s.

Received 26.10.2021.